

# 文化財関連用語日韓対訳集

## 凡例

- この対訳集は2020年9月から2021年1月まで奈良文化財研究所の翻訳業務中、扈素妍が作成したものであり、対訳の決定版ではない。
- 各固有名詞の名前の表記は、「平城京・宮の遺跡名や地名の韓国語表記方法に関する提案」の中、「奈文研としての案」に従って作成した。
- 本対訳集は、学術論文などの専門的出版物は対象とせず、一般向けの出版物（パンフレットなど）に限ってのものである。
- 日本語原文と一緒に提示するため、韓国語の列には「ハングル」のみで表記した。
- 日本語は単語であっても、韓国語翻訳する際に説明が必要で文章になったものはそのまま記入した。
- 日本語降順で整理した。

| 日本語          | 한국어                 |
|--------------|---------------------|
| 「平城京及大内裏考」評論 | 「헤이조경 및 대 다이리 고」논평  |
| 氏神           | 씨신                  |
| ガラス塙壠        | 유리 도가니              |
| キトラ古墳        | 키토라 고분              |
| 宮内庁          | 쿠나이초(궁내청)           |
| スラグ          | 금속 재련의 찌꺼기(광재)      |
| すわり机         | 앉은뱅이 책상             |
| なで           | 물손질                 |
| なでつけ         | 매만짐                 |
| バイゴマ         | 고등 껌데기 모양의 팽이인 바이고마 |
| 古社寺          | 고사찰                 |
| ライセ川         | 라이세가와 강             |
| ライセ墓         | 라이세하카 무덤            |
| 阿波           | 아와                  |
| 暗文           | 암문                  |
| 位            | 위계                  |
| 遺構           | 유구                  |
| 遺構展示館        | 유구전시관               |
| 一枚作り         | 한 장씩 만들기            |
| 引き伸ばし法       | 늘려서 만들기             |
| 陰陽寮          | 온묘료(음양료)            |
| 右京           | 우경                  |
| 右大臣          | 우대신                 |
| 右兵衛          | 우효에(우병위)            |

| 日本語    | 한국어       |
|--------|-----------|
| 宇奈多理神社 | 우나타리 신사   |
| 鳥形壇    | 오형당       |
| 越田離宮   | 코시다리큐 별궁  |
| 円柱形    | 원기둥꼴      |
| 横材木簡   | 가로대 목간    |
| 横木     | 가로목       |
| 桶巻き作り  | 통에 감아 만들기 |
| 下働き    | 하드렛 일     |
| 火鑽板    | 발화대       |
| 荷札     | 짐 꼬리표     |
| 海龍王寺   | 카이류오지 절   |
| 外京     | 외경        |
| 街区     | 도시 구역     |
| 掛布団(覆) | 덮는 이불     |
| 権原市    | 카시하라시     |
| 葛木寺    | 카즈라키데라 절  |
| 瓦      | 기와        |
| 瓦を葺いた  | 기와지붕      |
| 巻き付け法  | 감아 만들기    |
| 觀世音寺   | 간제온지 절    |
| 閑野貞    | 세키노 타다시   |
| 丸瓦     | 수기와       |
| 喜光寺    | 키코지 절     |
| 喜田貞吉   | 키타 사다기치   |
| 季祿     | 계록        |
| 紀寺     | 키데라 절     |
| 記帳ノート  | 기장 노트     |
| 鬼板(鬼瓦) | 귀판(귀면와)   |
| 宮跡庭園   | 궁터 정원     |
| 旧宅     | 옛 저택      |
| 居間     | 거실        |
| 恭仁宮    | 쿠니궁       |
| 挾軛     | 코쇼쿠라는 팔걸이 |
| 興福寺    | 코후쿠지 절    |
| 曲げ物    | 구부려 만든 물품 |



| 日本語       | 한국어                |
|-----------|--------------------|
| 曲げ物の容器    | 구부려 만든 용기          |
| 曲水宴       | 곡수연 놀이             |
| 玉手門       | 타마테문               |
| 勤務評定      | 근무 평가              |
| 近鉄大和西大寺駅  | 킨테쓰 암마토사이다이지 역     |
| 近鉄奈良線     | キン테쓰 나라선           |
| 隅寺        | 모퉁이 절              |
| 掘立柱       | 굴립주                |
| 掘立柱建物     | 굴립주 건물             |
| 形代        | 카타시로               |
| 茎孔        | 칼날 경부를 끼워넣는 구멍인 경공 |
| 月像幢       | 월상당                |
| 建築史学      | 건축사학               |
| 建部門(東院南門) | 타테루베문(동원 남문)       |
| 検車庫       | 검차고                |
| 硯         | 벼루                 |
| 軒         | 처마                 |
| 軒丸瓦       | 수막새                |
| 軒平瓦       | 암막새                |
| 遣唐使       | 견당사                |
| 遣唐使船      | 견당사선               |
| 元興寺       | 간고지 절              |
| 元日朝賀      | 정월 초하룻날의 조하        |
| 元明天皇      | 겐메 천황              |
| 玄武        | 현무                 |
| 古市町       | 후루이치초              |
| 古市奉行所     | 후루이치부교소            |
| 後宮        | 후궁                 |
| 御蓋山       | 미카사 산              |
| 御床        | 고쇼(어상)             |
| 御前池       | 오마에이케 연못           |
| 碁石        | 바둑돌                |
| 碁盤目状      | 바둑판 줄 모양           |
| 光仁天皇      | 코닌 천황              |
| 光明皇后      | 코요 황후              |

| 日本語     | 한국어                                   |
|---------|---------------------------------------|
| 孝謙太上天皇  | 코겐 태상 천황                              |
| 広葉樹心持材  | 활엽수 유심재                               |
| 溝辺文四郎   | 미조베 분시로                               |
| 甲斐国     | 카이노쿠니                                 |
| 皇居      | 황거                                    |
| 考古学     | 고고학                                   |
| 行疫神     | 역병 및 재액을 불러오는 신인 행역신                  |
| 高御座     | 천황의 옥좌인 타카미쿠라                         |
| 高市大寺    | 타케치노오데라 절                             |
| 高松塚古墳   | 타카마쓰즈카 고분                             |
| 高杯      | 굽다리접시                                 |
| 国分僧寺    | 코쿠분소지 절                               |
| 国分尼寺    | 코쿠분니지 절                               |
| 根元      | 밀동                                    |
| 佐紀池     | 사키이케 연못                               |
| 佐紀町     | 사키초                                   |
| 佐伯院     | 사에키인 절                                |
| 佐伯門     | 사에키문                                  |
| 左京      | 좌경                                    |
| 左大臣     | 좌대신                                   |
| 左兵衛府    | 사효에후(좌병위부)                            |
| 砂脈      | 액체화로 인해 모래를 머금은 지하수가 분출되었던 통로의 흔적인 사맥 |
| 災害考古学   | 재해고고학                                 |
| 斎串      | 종이 등을 걸어 신에게 바치는 나무 막대인 이구시           |
| 作り方     | 제작법                                   |
| 削り      | 깎기                                    |
| 削りかけ    | 목재를 얇게 깎아 내어 그 거스러미를 술과 같이 만드는 케즈리카케  |
| 三本足の鳥   | 세 발 까마귀                               |
| 参河      | 미카와                                   |
| 算木      | 계산하기 위해 썼던 나뭇가지인 산목                   |
| 仕事机     | 업무용 책상                                |
| 仕上げの手法  | 마무리 수법                                |
| 司       | 사                                     |
| 史跡      | 사적                                    |
| 史跡平城宮陸碑 | 사적 헤이조궁터비                             |



砂脈



斎串



算木

| 日本語       | 한국어                |
|-----------|--------------------|
| 四神旗       | 사신기                |
| 市庭古墳      | 이치니와 고분            |
| 支柱        | 지주                 |
| 氏寺        | 씨사                 |
| 紫香楽宮      | 시가라키궁              |
| 紫檀金銀絵書几   | 자단 나무 금은 그림 독서대    |
| 字         | 아자:근세, 근대의 토지 구획 명 |
| 字京内       | 아자 쿄나이             |
| 字大宮       | 아자 오미야             |
| 字大極殿(大黒殿) | 아자 다이고쿠덴           |
| 字内裏の宮     | 아자 다이리노미야          |
| 式部省       | 시키부소(식부성)          |
| 漆塗り       | 옻칠                 |
| 若犬養門      | 와카이누카이문            |
| 朱雀        | 주작                 |
| 朱雀大路      | 스자쿠대로              |
| 朱雀門       | 스자쿠문               |
| 兜いの人物     | 저주를 위한 사람 모양 나무 조각 |
| 洲浜        | 모래톱                |
| 秋篠川       | 아키시노카와 강           |
| 春日大社      | 카스가대사              |
| 駿河        | 스루가                |
| 書几        | 독서대                |
| 小子部門      | 치이사코베문             |
| 小刀        | 작은 칼               |
| 床         | 마루 바닥              |
| 松林苑       | 쇼린엔                |
| 条坊制       | 조방제                |
| 飾り金具      | 장식 금속구             |
| 植木職人      | 식목 직인              |
| 職         | 직                  |
| 新田部親王     | 니타베 친왕             |
| 新薬師寺      | 신야쿠시지 절            |
| 真北        | 정북쪽                |
| 神功開寶      | 진구카이호              |

| 日本語    | 한국어            |
|--------|----------------|
| 神祇官    | 진기칸(신기관)       |
| 壬生門    | 미부문            |
| 須惠器    | 스에키            |
| 垂木     | 서까래            |
| 垂木先瓦   | 연목기와           |
| 推定宮内省  | 쿠나이쇼(궁내성)(추정)  |
| 推定大膳職  | 다이젠시키(수랏간)(추정) |
| 水さし    | 연적             |
| 水糸     | 방안사            |
| 水上池    | 미나카미이케 연못      |
| 菅原寺    | 스가하라데라 절       |
| 正倉院    | 소소인(정창원)       |
| 正方形    | 정방형            |
| 聖武天皇   | 쇼무 천황          |
| 西宮     | 사이구 궁          |
| 西市     | 서시             |
| 西大寺    | 사이다이지 절        |
| 西池宮    | 니시이케궁          |
| 西方官衙   | 서방 관아          |
| 西隆寺    | 사이류지 절         |
| 青龍     | 청룡             |
| 千二百年祭  | 1200년 축제       |
| 礎石     | 초석             |
| 礎石建物   | 초석 건물          |
| 双六     | 주사위 놀이인 스고로쿠   |
| 造酒司    | 조슈시(조주사)       |
| 造酒司の井戸 | 조슈시(조주사)의 우물   |
| 測量車    | 측량차            |
| 太政官    | 다이조칸(태정관)      |
| 台所用品   | 주방 용품          |
| 大安寺    | 다이안지 절         |
| 大伽藍    | 대가람            |
| 大学寮    | 다이가쿠료(대학료)     |
| 大官大寺   | 다이칸다이지 절       |
| 大嘗宮    | 다이조궁           |

| 日本語      | 한국어                   |
|----------|-----------------------|
| 大正       | 타이쇼                   |
| 大藏省      | 오쿠라쇼(대장성)             |
| 大仏開眼供養   | 대불 개안 공양              |
| 大倭国      | 야마토노쿠니                |
| 第一次大極殿   | 제1차 다이고쿠덴(대극전)        |
| 第一次大極殿南門 | 제1차 다이고쿠덴(대극전) 남문     |
| 第二次大極殿   | 제2차 다이고쿠덴(대극전)        |
| 但馬       | 타지마                   |
| 棚厨子      | 타나즈시라는 선반             |
| 棚田嘉十郎    | 타나다 카주로               |
| 棚田嘉十郎像   | 타나다 카주로 동상            |
| 短冊形      | 직사각형                  |
| 地割       | 토지 구획                 |
| 地割れ      | 땅 갈라짐                 |
| 地鎮め      | 땅을 진정시키기              |
| 地鎮祭      | 토목 공사 전에 올리는 고사       |
| 築地堀      | 높은 토담인 축지벽            |
| 中衛府      | 추에후(중위부)              |
| 中央区朝堂院   | 중앙구 초도인               |
| 柱穴       | 기둥 구멍                 |
| 鋳型法      | 거푸집으로 만들기             |
| 朝集院      | 초슈인                   |
| 朝堂       | 초도(조당)                |
| 朝堂院      | 초도인                   |
| 調度品      | 세간 살이                 |
| 長岡京      | 나가오카경                 |
| 長屋王      | 나가야왕                  |
| 長方形      | 장방형                   |
| 鳥形       | 새 모양 조각               |
| 鳥毛立女屏風   | 새 깃털을 붙인 서있는 여성 그림 병풍 |
| 津波堆積物    | 쓰나미 퇴적물               |
| 通行手形     | 통행 수형                 |
| 坪割       | 구획                    |
| 天武天皇     | 텐무 천황                 |
| 天平尺      | 텐표자쿠                  |



棚厨子



築地堀

| 日本語      | 한국어         |
|----------|-------------|
| 都        | 도읍          |
| 都跡       | 미아토         |
| 砥石       | 수돌          |
| 土間       | 토방          |
| 土師器      | 하지키         |
| 土馬       | 토마          |
| 刀形       | 검 모양 조각     |
| 唐三彩      | 당삼채         |
| 唐招提寺     | 토쇼다이지 절     |
| 東院       | 동원          |
| 東院庭園     | 동원 정원       |
| 東宮       | 동궁          |
| 東区朝堂院    | 동구 초도인      |
| 東市       | 동시          |
| 東西樓      | 동서루         |
| 東大寺      | 토다이지 절      |
| 東張り出し部   | 동쪽 돌출 부분    |
| 東方官衙     | 동방 관아       |
| 東北官衙     | 동북 관아       |
| 棟        | 용마루         |
| 燈台       | 등잔 받침대      |
| 藤原宮      | 후지와라궁       |
| 藤原京      | 후지와라경       |
| 藤原麻呂     | 후지와라노 마로    |
| 藤堂藩      | 토도한         |
| 頭塔       | 두탑          |
| 銅の人形     | 사람 모양 구리 조각 |
| 銅印       | 구리 도장       |
| 奈良県      | 나라켄         |
| 奈良三彩     | 나라삼채        |
| 奈良文化財研究所 | 나라문화재연구소    |
| 内裏       | 다이리(궁궐)     |
| 南面大垣     | 남면 큰담       |
| 南門       | 남문          |
| 難波宮      | 나니와궁        |



土馬



頭塔



奈良三彩

| 日本語     | 한국어          |
|---------|--------------|
| 二十八足几   | 28족 책상       |
| 二条大路    | 니조대로         |
| 二条町     | 니조초          |
| 尼寺      | 비구니 절        |
| 日像幢     | 일상당          |
| 播磨      | 하리마          |
| 馬形      | 말 모양 조각      |
| 馬寮跡     | 메료터          |
| 白虎      | 백호           |
| 箱厨子     | 하코즈시         |
| 八省      | 팔성           |
| 隼人      | 하야토          |
| 板張りの床   | 널마루 바닥       |
| 板目材     | 널결 목재        |
| 挽き物     | 돌려서 만든 물품    |
| 肥後      | 비고           |
| 飛鳥寺     | 아스카데라 절      |
| 飛鳥時代    | 아스카 시대       |
| 飛鳥地区    | 아스카 지구       |
| 備前      | 비젠           |
| 尾垂木先瓦   | 하양식 건물의 연목기와 |
| 尾張      | 오와리          |
| 美作      | 미마사카         |
| 美濃      | 미노           |
| 姫寺廢寺    | 히메데라 절       |
| 百濟大寺    | 쿠다라노오데라 절    |
| 百万塔     | 백만탑          |
| 敷布団(褥)  | 까는 이불        |
| 武藏      | 무사시          |
| 舞人      | 마이비토         |
| 部局      | 부국           |
| 封緘木簡    | 봉함 목간        |
| 復原工事中   | 복원 공사 중      |
| 復原事業情報館 | 복원사업 정보관     |
| 服寺      | 하토리데라 절      |



尾垂木先瓦



百万塔

| 日本語         | 한국어                     |
|-------------|-------------------------|
| 噴砂          | 땅속의 모래가 지하수와 함께 분출되는 분사 |
| 文献史学        | 문헌사학                    |
| 兵部省         | 효부소(병부성)                |
| 平瓦          | 암키와                     |
| 平城宮         | 헤이조궁                    |
| 平城宮いざない館    | 헤이조궁 이자나이 관             |
| 平城宮跡        | 헤이조궁터                   |
| 平城宮跡・遺構展示館  | 헤이조궁터·유구전시관             |
| 平城宮跡案内図     | 헤이조궁터 안내지도              |
| 平城宮跡資料館     | 헤이조궁터 자료관               |
| 平城宮大極殿這址考   | 헤이조궁 다이고쿠덴 유적지 고        |
| 平城宮大内裏跡坪割之図 | 헤이조궁 대 다이리 터 토지 구획 지도   |
| 平城宮跡保存記念碑   | 헤이조궁터 보존기념비             |
| 平城京         | 헤이조경                    |
| 保存科学        | 보존과학                    |
| 穗積寺         | 호즈미데라 절                 |
| 宝幢          | 보당                      |
| 放射状         | 방사 모양                   |
| 法華寺         | 홋케지 절                   |
| 法興寺         | 호코지 절                   |
| 胞衣壺         | 랫줄 등을 넣었던 옹기인 포의호       |
| 坊           | 보(방)                    |
| 棒軸          | 봉축                      |
| 棒状          | 봉 모양                    |
| 北浦定政        | 키타우라 사다마사               |
| 北辺坊         | 북변방                     |
| 墨書土器        | 목서 토기                   |
| 磨き          | 연마                      |
| 磨滅          | 갈려서 뚫어진                 |
| 明治          | 메이지                     |
| 明日香村        | 아스카무라                   |
| 面戸瓦         | 착고                      |
| 木とんぼ        | 목재 장난감(나무 잠자리)          |
| 木の人形        | 사람 모양 목재 조각             |
| 木印          | 나무 도장                   |

| 日本語        | 한국어                 |
|------------|---------------------|
| 木画紫檀双六局    | 목화 기법 자단 나무 스고로쿠 반  |
| 木簡         | 목간                  |
| 役所         | 관청                  |
| 藥師寺        | 야쿠시지 절              |
| 油墨         | 기름에 유연을 개어 만든 목인 유묵 |
| 擁壁         | 옹벽                  |
| 楊梅宮        | 요바이궁                |
| 羅城門        | 라조문                 |
| 離宮         | 별궁                  |
| 律令制        | 율령제                 |
| 寮          | 요                   |
| 樓閣山水図      | 누각산수도               |
| 和算         | 일본 전통 방식의 수학인 와산    |
| 和泉         | 이즈미                 |
| 和同開珎       | 와도카이친               |
| 舒明天皇       | 조메이 천황              |
| 几帳         | 키초라는 간마이 휘장         |
| 刳り物        | 도려내 만든 물품           |
| 塙塙         | 도가니                 |
| 屏風         | 병풍                  |
| 檜の樹皮       | 노송나무 껍질             |
| 檜扇         | 노송나무 부채             |
| 檜方几        | 노송나무 상              |
| 櫃          | 궤                   |
| 熨斗瓦        | 적새                  |
| 穢          | 부정                  |
| 籌木         | 배변 처리용 나무 막대 초기     |
| 萬年通寶       | 만년쓰호                |
| 贊(天皇への捧げ物) | 천황에게 올리는 물품         |
| 鉗          | 집게                  |
| 鞴の羽口       | 풀무의 풍구              |
| 鷦尾         | 치미                  |
| 埠          | 벽돌                  |
| 埠積官衙       | 벽돌로 쌓아올린 전적관아       |



扇



籌木